

全国 2018 年 4 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码:00087

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. martial arts | 2. ticket check |
| 3. military forces | 4. cultural taboos |
| 5. agricultural waste | 6. property law |
| 7. humanitarian aid | 8. World Economic Forum |
| 9. public-service advertisements | 10. a research university |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|----------|----------|
| 11. 红包 | 12. 交通民警 |
| 13. 面部肌肉 | 14. 民族认同 |
| 15. 虚拟世界 | 16. 植物病害 |
| 17. 消费市场 | 18. 人才外流 |
| 19. 主办城市 | 20. 外汇储备 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: The organization begins to feel a need to systematize its management of human assets.

译文: 该组织开始意识到将人力资源管理系统化的必要。

改译:

22. 原文: Of the forces shaping higher education, none is more sweeping than the movement across borders.

译文: 在影响高等教育的众多力量中, 任何其他力量都比跨国界迁移更加重要。

改译:

23. 原文: He is a larger than life character—noisy, very friendly, and always joking.

译文: 他是一个比现实中的自己更加伟大的人——说话滔滔不绝, 待人亲切, 喜欢开玩笑。

改译:

24. 原文: Always say “please” and try to remember some of the British bar staff’s pet hates.

译文: 要把“请”字挂在嘴边, 并尽量记住英国酒保的宠物所讨厌的事情。

改译:

25. 原文: By the end of the 1980s, output per person in manufacturing was half as much again as it had been at the start of the decade.

译文: 到二十世纪八十年代末, 制造业的人均产量是八十年代初的一半。

改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文：要努力生产适销对路的名特优新产品和“拳头”产品打入国际市场。

译文：Make efforts to turn out premium and novel products or the so-called “hard-punch” items that can edge into foreign markets.

改译：

27. 原文：江苏的面积比新疆小，人口却比新疆多。

译文：Jiangsu's size is smaller than that of Xinjiang, but its population is bigger than that of Xinjiang.

改译：

28. 原文：在伦敦，最大的韦斯特菲尔德购物中心安排了一系列迎春活动。

译文：In London, a series of activities for the Spring Festival was organized at Westfield, the largest shopping centre.

改译：

29. 原文：从去年到今年，我们先后三次出台调控措施，房价过快上涨势头有所遏制。

译文：Since last year, we've taken three successive readjustment measures and the tendency of excessive price growth has been pressed to some extent.

改译：

30. 原文：平均每 27 个塑料瓶可以加工成一件漂亮的套头毛线衫，每 20 个可乐瓶便可以做成一件夹克衫。

译文：On average, 27 plastic bottles are needed for a beautiful pullover, and 20 Cola bottles are needed for a jacket.

改译：

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. Life is like a train ride. We get on. We ride. We get off. We get back on and ride some more. There are accidents and there are delays. At certain stops there are surprises. Some of these will translate into great moments of joy; some will result in profound sorrow.
32. Camera enthusiasts love company, which is probably why the popularity of photo walks is on the rise. During these events, photographers gather, walk around a scenic area, and take pictures as they go. It's a great way to get tips on how to take better pictures from experienced shutterbugs (摄影迷).
33. Meanwhile, Pakistan is struggling with unprecedented flooding that has killed more than a thousand people and affected millions more. In China, flash floods have so far killed more than a thousand people and destroyed more than a million homes. On a smaller scale, European countries have also suffered serious flooding.
34. The situation of women in the labour market, in spite of their overall high level of education, is characterized by a concentration of women in public sectors. Besides, there exists a disparity in payment between women and men in both the public and private sectors.
35. There is a small Chinatown at the heart of the theatre and cinema district in Soho. A pedestrian street has Chinese gateways given by the Hong Kong business community, plus traditional lion statues and a monument. Shops and restaurants supply mixtures of Chinese and western food.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 产生于家庭关系基础之上的伦理规范，更在数千年的历史中成为中国人治理国家的“典范”。可以说，家文化是中国文化的“基因”。只有读懂了家文化，才能读懂中国人。
37. “舞动的北京”是一方中国之印。这方“中国印”镌刻着一个有着十三亿人口和五十六个民族的国家对于奥林匹克运动的誓言。
38. “制造”快乐就像酿酒，你必须找配方，学会慢慢品。把一些美好的东西重拾，把一些不愉快的事情忘记，快乐离自己就近了。

39. 近年来，经济全球化持续深入发展。特别值得注意的是，当前的多双边经济合作已不仅仅局限于传统的贸易领域，投资议题已成为一个重点和热点问题。
40. 对于基础阶层来说缺乏必要的“兜底”。同国民经济发展幅度相比，中国的社会保障事业以及社会转移支付表现出一种明显滞后的情形。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

We always wanted our daughter to be vegan (严格素食主义者) but, at first, we were unsure about how to go about it. I feel very strongly when it comes to the ethics of veganism—we wanted our child to be compassionate and were also aware of the health benefits of this diet.

It wasn't hard to make the switch. We did it when Harley was four months old. Harley craves lots of fruit and vegetables. We have tried her with mock meats but she isn't really keen on them, so we tend to give her a plant-based diet. In terms of how we will explain it all to her when she's older, we just plan on educating her about why we don't eat meat. As parents we hope she stays vegan but that's ultimately down to her.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

退休是一种贡献，有其特殊的价值和意义。从原来的岗位上退下来，既空出了职务，又空出了职称，让较为年轻的同志补上去，这不是一种贡献？譬如我，原系大学教授，研究生导师，学科带头人，还有其他一些职务。如今一退，名额的紧张状况便可缓和一点，提拔年轻学子的机会就增多一点，梯队建设规划（plan for team building）即可顺利付诸实施。若能真正地认识这一点，便可获得一种充实感和欣慰感。